



Наталія Шимон

Перекладачка

Робочі мови: німецька, українська

Тел.: +38 050 21 33 801

E-mail: uzhhorodka610@gmail.com

Skype: natalishka_ua

Proz.com: <http://www.proz.com/translator/1530073>

Linkedin: <https://ua.linkedin.com/in/nataliya-shymon-2585414b>

Про мене

1985 р. н., народилась і живу в Ужгороді; активна, життєрадісна, вірю в те, що кожен має починати з себе. Намагаюсь бути чесною з собою та світом, люблю розвиватись, читати і подорожувати. Роблю смисловий, а не дослівний переклад, завжди реально оцінюю свої можливості, ніколи не допускаю зриву термінів виконання замовлень.

Освіта

2002-2007

Ужгородський національний університет, факультет романо-германської філології, спеціальність «Німецька мова і література».

Рідна мова

українська

Тематики

художні тексти

публіцистика

право

туризм

історія

культура

політика

Професійний досвід

жовтень-грудень 2006
стажування в турфірмі «Содіс-Карпати».

липень 2007-жовтень 2015
ПрАТ «Єврокар»,
офіс-менеджер/перекладач.

з 2008 і до сьогодні
співпраця з різними бюро перекладів та іншими замовниками на позаштатній основі.

Стажування в Німеччині

28.01-07.02.2004
участь у студентському обміні, перебування в м. Дармштадт.

Деякі з виконаних проектів

- переклад українською уривку з роману Ольги Мартинової «Sogar Papageien überleben uns» для Колегіуму Східної Європи імені Яна Новака-Єжборанського;

- співпраця з проектом «Brücke aus Papier», переклад матеріалів для третьої німецько-української зустрічі письменників у Харкові, жовтень 2017,
<http://paperbridge.de/>

Участь в семінарах

03-04.02.2006

17-18.03.2006

участь у перекладацькому семінарі від колегіуму ім. Теодора Гойсса фонду ім. Р. Боша «Grenzen überwinden – Möglichkeiten bekommen», Ужгород-Харків.

17.03.2012

участь у практичному семінарі ProZ.com для перекладачів, Харків.

2-8.07. 2017

участь у німецько-українській перекладацькій майстерні «Vice Versa», Єна/Німеччина.

23.07-12.08.2006

участь в 65-х міжнародних літніх курсах для германістів «Deutsch im europäischen Kontext – Sprache, Medien, Kultur und Politik» при університеті Ф. Шіллера в м. Єна.

Професійні досягнення

4.09.2016

лауреатка перекладацького конкурсу «Метафора»

<http://www.metaphora.in.ua/?p=11482>

Опубліковані переклади

<http://www.metaphora.in.ua/?p=11185>

<http://www.metaphora.in.ua/?p=11188>

<http://www.korydor.in.ua/ua/opinions/verena-nolte-proekt-literatury.html>

Волонтерська діяльність

травень 2009

перекладачка для групи дітей під час їхньої поїздки до Ліхтенштейну під патронатом Мальтійської служби Червоного Хреста.

Інтереси

музика, література, туризм, історія, мистецтво.